



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Bilingüismo e Didáctica Comparada das Linguas Romances

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Bilingüismo e Didáctica Comparada das Linguas Romances                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                | V01M069V01206                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 3                                                                                                                                                                                                                                                                | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Profesorado           | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e              | xoanp@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Introdución ó campo de investigación do bilingüismo, mediante unha revisión teórica xeral (con lecturas ad hoc), e cunha posterior aplicación a través da didáctica plurilingüe das linguas romances e os conceptos de intercomprensión e bilingüismo receptivo. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| A3     | El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada                                                                                                                                                                                                                     |
| A5     | El alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.                                                                                                                                                                     |
| A8     | El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con la enseñanza de lenguas                                                                                                                                                                                                 |
| A10    | El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con la investigación en análisis del discurso                                                                                                                                                                               |
| A11    | El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con la investigación sociolingüística                                                                                                                                                                                       |
| A12    | El alumnado conocerá y valorará la diversidad lingüística y cultural                                                                                                                                                                                                                        |
| A14    | El alumnado conocerá el campo de investigación del bilingüismo                                                                                                                                                                                                                              |
| B1     | El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador                                                                                                    |
| B2     | El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos                                                                                                                                                                                                              |
| B3     | El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora                                                                                                                                                                                         |
| B4     | El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares                                                                                                                          |
| B5     | El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico                                                                                                                                                                                      |
| B6     | El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) |

## Competencias de materia

|                                 |           |                                       |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|                                 |           |                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                               |                      |                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------|
| Familiarizar ó alumno cos principais problemas teóricos do eido do bilingüismo.                                                                                                                                                               | saber                | A8<br>A10<br>A11<br>A12<br>A14<br>B2<br>B5 |
| Capacitar ó alumno para comprender lecturas de dificultade básica e media neste campo.                                                                                                                                                        | saber                | A14<br>B1<br>B3                            |
| Diferenciar con claridade entre os 'tipos de problemas' e os 'tipos de solucións' que principalmente desde a psicolingüística e a sociolingüística se teñen artellado para explicar os moi diversos fenómenos englobados baixo 'bilingüismo'. | saber<br>saber facer | A3<br>A14<br>B1<br>B2                      |
| Ser quen de repensar as ferramentas descritivas propias do paradigma monolingüe dominante na lingüística xeral.                                                                                                                               | saber                | A12<br>A14<br>B1<br>B4                     |
| Familiarizarse cos feitos de fala bilingüe no noso contorno comunicativo inmediato, así coma sistematizar a nosa propia reflexión intuitiva sobre estes fenómenos.                                                                            | saber<br>saber facer | A5<br>A10<br>A11<br>A12<br>B5<br>B6        |
| Coñecer os programas existentes na didáctica plurilingüe e comparada das linguas romances.                                                                                                                                                    | saber<br>saber facer | A8<br>B4                                   |

## Contidos

| Tema                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O concepto de bilingüismo.                                | Acotación do concepto a través dos principais tipos de bilingüismo. Noción de lingua(s) primeira(s). Métodos indiciais para detectala(s).                                                                                                                                                                 |
| Bilingüismo e desenvolvemento.                            | Bilingüismo e capacidades intelectivas (intelixencia, memoria, creatividade). Bilingüismo e personalidade. Bilingüismo e identidade.                                                                                                                                                                      |
| Adquisición bilingüe.                                     | Síntese da adquisición bilingüe, especialmente infantil. ¿Un sistema ou dous sistemas? Code-mixing e code-switching. Conciencia metalingüística infantil.                                                                                                                                                 |
| Principais paradigmas investigadores sobre o bilingüismo. | Pasaremos en revista o paradigma do contacto de linguas, o paradigma da análise da fala bilingüe (pragmático e gramatical), o paradigma das categorías macrosociais e máis o paradigma psicosocial.                                                                                                       |
| Didáctica comparada das linguas romances.                 | Noción de intercomprensión lingüística. O bilingüismo receptivo. A didáctica comparada das linguas nórdicas: obxectivos e estratexias didácticas. A didáctica comparada das linguas romances: proxectos Galatea, Galanet, Eurocom, etc. Implicacións políticas dunha planificación didáctica plurilingüe. |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral          | 12            | 0                  | 12           |
| Presentacións/exposicións | 4             | 6                  | 10           |
| Traballos tutelados       | 0             | 30                 | 30           |
| Traballos e proxectos     | 0             | 23                 | 23           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                   |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral          | Explicación dos contidos esenciais e conceptos clave, con invitación á discusión, sobre a base duns guións orientativos e/ou dunhas lecturas básicas ad hoc. |
| Presentacións/exposicións | Exposición en clases por parte dos alumnos do resultado das súas lecturas e máis do plantexamento e progresión do seu traballo de curso.                     |
| Traballos tutelados       | O traballo de curso será supervisado en detalle polo profesor, ben na clase ben nas titorías.                                                                |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

|                           |                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados       | En calquera das metodoloxías citadas, o alumno recibirá unha atención personalizada axeitada ós seus coñecementos e perfil previo. As lecturas e o traballo de curso han ser orientados polo profesor. |
| Sesión maxistral          | En calquera das metodoloxías citadas, o alumno recibirá unha atención personalizada axeitada ós seus coñecementos e perfil previo. As lecturas e o traballo de curso han ser orientados polo profesor. |
| Presentacións/exposicións | En calquera das metodoloxías citadas, o alumno recibirá unha atención personalizada axeitada ós seus coñecementos e perfil previo. As lecturas e o traballo de curso han ser orientados polo profesor. |
| <b>Probas</b>             | <b>Descrición</b>                                                                                                                                                                                      |
| Traballos e proxectos     |                                                                                                                                                                                                        |

| <b>Avaliación</b>         |                                                                                                                                                                                                                                                           |               |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                | Cualificación |
| Sesión maxistral          | Valorarase a asistencia a clases, así coma a participación activa na mesma, nos comentarios sobre as lecturas e no subseguinte debate sobre os problemas tratados.                                                                                        | 20            |
| Presentacións/exposicións | Certas lecturas han ser comentadas directamente polo alumno na clase. Tamén será de interese de todos coñecer o tema de traballo de curso que escolle e o estado das súas pescudas.                                                                       | 15            |
| Traballos tutelados       | Realizaranse lecturas de curso, valorando o grao de comprensión das mesmas, e a conseguente capacidade do alumno de contribuír á clase e ó debate. Ademais, as lecturas constitúen a base de partida inexcusable para a realización do traballo de curso. | 25            |
| Traballos e proxectos     | Cada alumno realizará un traballo de curso, consistente nunha pequena investigación, e dunha extensión dunhas 15 páxinas como máximo.                                                                                                                     | 40            |

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumno que o desexe poderá realizar baixo a miña dirección o traballo máster de investigación, sobre un tema relacionado cos contidos tratados no curso. Os resultados dirimiranse nas convocatorias de xuño ou de xullo.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

René Appel y Pieter Muysken (1996). . Barcelona: Ariel. [Ed. original inglesa: (1987). *Language Contact and Bilingualism*. Londres: Edward Arnold].

Tej K. Bhatia y William C. Ritchie (eds.) (2004). *The Handbook of Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Josiane F. Hamers y Michel Blanc (1983). *Bilingualité et bilinguisme. Bilinguality and Bilingualism* Charlotte Hoffmann (1991). *An Introduction to Bilingualism*. Londres: Longman.

Carol Myers-Scotton (2006). *Multiple Voices. An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

*Bilingüismo y lenguas en contacto*

#### **Recomendacións**